SUBJECT DATASHEET

Simultaneous Interpretating 1

BMEGT60S136

I. SUBJECT DESCRIPTION

1. SUBJECT DATA

Subject name
Simultaneous Interpretating 1

ID (subject code) BMEGT60S136

Type of subject
contact hours

Course types and lessons

Type	*Lessons*
Lecture	0
Practice	2
Laboratory	0

Type of assessment
midterm mark

Number of credits
4

Subject Coordinator

Name	*Position*	*Contact details*
Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita	assistant lecturer	besznyak.rita@gtk.bme.hu

Educational organisational unit for the subject
Centre of Modern Languages

Subject website
www.moodle.inyk.bme.hu

Language of the subject
magyar, angol, francia, német, olasz, orosz, spanyol / HU, EN, FR, DE, IT, RU, ES

Curricular role of the subject, recommended number of terms
Programme: **Post-graduate Specialist Training Programme in Business and Conference Interpreting**
Subject Role: **Compulsory**
Recommended semester: **1**

Direct prerequisites

Strong	None
Weak	None
Parallel	None
Exclusion	None

Validity of the Subject Description
Approved by the Faculty Board of Faculty of Economic and Social Sciences, Decree No: 580672/5/2023 registration number. Valid from: 25.10.2023.

2. OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

Objectives

The main objective of the course is to give an overview of the basic theoretical principles and practical aspects of simultaneous interpreting, the characteristic features of interpreting from the booth, as well as the ethical and professional issues related to this mode of interpreting. Special emphasis is given to enhancing concentration and dual tasking skills, as well as targeted exercises aimed at improving articulation and pronunciation in the B language and conscious voice coaching. Students get familiar with the interpreting equipment in the booth and are informed about the use of technical devices supporting the work of interpreters. They learn to apply a few basic coping strategies used in simultaneous interpreting (time lag, anticipation, padding, salami tech-nique etc.) By the end of the semester students are able to interpret a few-minute speech (primarily from their B language into Hungarian). Their basic simultaneous skills and self-assessment skills are improved by analysing, interpreting and evaluating authentic audio and video recordings in classes and autonomously at home.

Academic results

Knowledge

1. are aware of basic presentation skills and observation criteria required for assessing simultaneous interpreting performance;
2. are aware of the basic functioning of the interpreting booth and use the available devices consciously;
3. are aware of the factors that increase the difficulty of an interpreting task and know the basic coping strategies used for over-coming these difficulties.

Skills

1. are capable of rendering a few-minute long, intermediate level speech into the target language in the simultaneous mode;
2. coconsciously apply strategies necessary for simultaneous interpreting including increased time-lag techniques, anticipation, padding, salami technique etc.)
3. can understand the message of the speech, can render its logical structure and line of though;
4. are able to assess their own performance and those of their peers based on various observation criteria.

Attitude

1. are open to continuous self-reflection, they can retrospectively assess their own interpreting and can analyse their interpret-ing process
2. in light of the expectation posed by the translation industry, they make every effort to do their job at a high quality;
3. accept and apply the written and unwritten rules of professional ethics;
4. work in simulated interpreting setting in the spirit of booth ethics and collegiality.

Independence and responsibility

1. prepare their home assignments in an autonomous and responsible manner, and upload these assignments onto the online education platform until the given deadline
2. prepare autonomously and consciously for all (simulated or real) interpreting assignments.

Teaching methodology

Students are required to make presentations according to specific criteria on given topics both in their “A” and “A” language and interpret speeches delivered by other students and their instructor as well as speeches from the Speech Repository, SpeechPool and other sources (e.g. from guest lecturers). They also complete summarising and memory exercises into both language directions.

Materials supporting learning

- https://webgate.ec.europa.eu/
- https://speechpool.net
- https://orcit.eu (angol, német, spanyol, francia)
- https://webgate.ec.europa.eu/
- https://speechpool.net
- https://orcit.eu (English, German, Spanish, French)

- Ajánlott irodalom / Recommended literature:
- Gillies, A. (2013). Conference interpreting: A student's practice book. Routledge.
- Jones, Roderick (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing
- Láng, G. Zsuzsa (2002). Tolmácsolás felsőfokon. Budapest: Scholastica.
- Nolan, J. (2012). Interpretation. Techniques and Exercises. Bristol: Mutilingual Matters
- Setton, R., & Dawrant, A. (2016). Conference Interpreting – A Complete Course (Vol. 120). John Benjamins Publishing Company.
-

II. SUBJECT REQUIREMENTS

TESTING AND ASSESSMENT OF LEARNING PERFORMANCE

General Rules

Performance assessment methods

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tartalmi, forma, prezen-tációs, stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek.

Percentage of performance assessments, conducted during the study period, within the rating

- **3.3 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések** : 100

Percentage of exam elements within the rating

Conditions for obtaining a signature, validity of the signature

Issuing grades

Excellent	91
Very good	88-90
Good	75-87
Satisfactory	62-74
Pass	50-61
Fail	0-49

Retake and late completion

TVSZ szerint.

Coursework required for the completion of the subject

részvétel a tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
kiadott házi feladat elkészítése	6
kijelölt tananyag önálló elsajátítása	28
felkészülés teljesítmény értékelésekre	30
Összesen	120

Approval and validity of subject requirements

Consulted with the Faculty Student Representative Committee, approved by the Vice Dean for Education, valid from: 09.10.2023.

III. COURSE CURRICULUM

THEMATIC UNITS AND FURTHER DETAILS

Topics covered during the term

A konferenciatolmács-berendezések megismerése, Bevezetés a távtolmácsolásba, Egynyelvű követő gyakorlatok, Tudatos hanghasználat, Figyelemmegosztó
gyakorlatok, Gyors átváltási gyakorlatok, Késleltetett követő gyakorlatok, Kezdő anticipációs gyakorlatok.

1 Általános, vegyes témák.

Additional lecturers

Németh Anikó	egyetemi tanársegéd	nemeth.aniko@gtk.bme.hu
Dr. Szabó Csilla	egyetemi docens	szabo.csilla@gtk.bme.hu

Approval and validity of subject requirements